

ISSN 1253-1959

Société Internationale pour l'Histoire du
Français Langue Étrangère ou Seconde

SIHFLES

La lettre de la

n° 45

juin 2001

Dans ce numéro:

- La vie de la SIHFLES
- *La SIHFLES au singulier*: Gerda Hassler
- Des livres et des articles.
- Des adresses pour la recherche.

Pour toute information à faire paraître dans la Lettre, s'adresser à Brigitte Lépinette, Secrétaire générale de la SIHFLES et responsable de cette publication: email: Lepinet@uv.es

La vie de la SIHFLES

La réunion biannuelle du Conseil d'Administration de la SIHFLES se tiendra à Paris le samedi 9 juin 2001. À l'ordre du jour:

- le compte rendu financier de 2000 (les comptes n'étaient pas clos lors de l'AG qui a eu lieu en décembre 2000);
- les cotisations de 2001 (les membres qui n'avaient pas acquitté leur cotisation ont déjà reçu la circulaire leur demandant de bien vouloir le faire);
- les prochains numéros de *Documents* (les dates de parution de ceux qui sont déjà prêts et les contenus de ceux qui sont en préparation);
- les fonctions du comité scientifique et du comité de rédaction de *Documents*.

Quelques changements dans la Lettre.

1/ Nous ouvrons ici une rubrique: *la SIHFLES au singulier* qui se donne pour but de présenter, quelques membres de la Sihfles dont la trajectoire professionnelle et les travaux présentent un intérêt humain, professionnel et scientifique pour l'ensemble de notre association.

La Sihfles regroupe des professeurs et des chercheurs venus d'horizons culturels et géographiques très divers, dont la formation et les trajectoires professionnelles sont souvent spécifiques du pays qui est le leur, peu ou mal connues des autres membres de la Société. De même, les investigations dans notre domaine, malgré notre commune appartenance à la SIHFLES, recouvrent rarement les mêmes aires et n'ont pas toujours des objets exactement parallèles. La vie professionnelle et scientifique de chaque sihflésien est donc unique et, à sa manière, exemplaire. Sans doute plus que les autres associations scientifiques internationales dont les objets d'études sont plus étroitement délimités, notre association est le lieu d'une diversité qui en fait sa richesse. Pour cette raison, il nous a semblé intéressant de faire connaître les différentes perspectives linguistiques et historiques – dans lesquelles le français hors de France peut être étudié et surtout la vie des sihflésiens qui, à l'étranger, sont responsables de travaux, pour nous tous, importants. En même temps, cette rubrique peut servir à la diffusion de ces travaux et constituer ainsi un pont entre les membres de notre association. Finalement, comme on le verra, notre option a été de faire parler nos collègues à la première personne.

2/ A partir de la Lettre n° 46, nous revisiterons nos *classiques*. Nous offrirons le commentaire d'une relecture des textes fondamentaux dans les divers pays où l'histoire de l'enseignement du français a été objet d'études. D. Kibbee *relira* prochainement K. Lambley (Lettre n° 46)..

La SIHFLES au singulier

Gerda Hassler (1953, Wirdau, Allemagne)

Etudes: J'ai fait mes études à l'université de Halle (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg) dans la première moitié des années soixante-dix. J'aurais préféré la linguistique générale, mais les études universitaires en R.D.A. avaient toujours un but pratique qui garantissait des débouchés dans la vie active. C'est pourquoi j'ai commencé à étudier le français et le russe, m'initiant ainsi dans deux domaines différents: celui des langues romanes et celui des langues slaves. Quand j'ai soutenu ma thèse de doctorat, en 1978, j'avais déjà travaillé quatre ans comme assistante à l'université.

Le début de ma vie professionnelle: J'ai été d'abord assistante puis maître de conférences à l'université de Halle. Entre temps, j'avais enseigné le français dans un collège et à l'école Supérieure de Pédagogie de Zwickau, sans perdre le goût des théories linguistiques. Grâce à Ulrich Ricken, j'avais la chance de rentrer dans la carrière universitaire et j'ai soutenu ma thèse d'État (Habilitation) en 1984, ce qui me donnait le droit d'enseigner la linguistique générale. De 1985 à 1993 j'ai dirigé le département des langues romanes à l'université de Halle. C'était une époque de transition qui a terminé la vie professionnelle de beaucoup de mes collègues, enseignants et chercheurs comme moi. Je garde d'eux comme que maîtres et collègues, un excellent souvenir. Encore une fois, j'ai eu de la chance: dans le système des concours de recrutement des professeurs d'université en Allemagne, j'ai été appelée

d'abord à l'Université Technique de Dresde où j'ai enseigné pendant deux semestres, et, un an après, à l'Université de Potsdam, où j'enseigne depuis 1993.

Les matières que j'enseigne: Je suis responsable de la linguistique théorique et pratique des langues romanes, surtout, du français, de l'espagnol et de l'italien. Je continue à croire que les connaissances des étudiants sur le fonctionnement d'une langue peuvent contribuer à l'acquisition et au meilleur emploi de celle-ci. C'est pourquoi j'enseigne la syntaxe, la morphosyntaxe, la lexicologie et la linguistique textuelle dans une perspective fonctionnelle. Je n'aime pas les sujets qui invitent les étudiants à apprendre par cœur des faits qui sont loins de leurs compétence linguistique et qui ne contribuent pas à la développer. Par contre, je suis toujours très contente quand je trouve un groupe d'étudiants qui s'intéressent à des explications historiques et théoriques.

Mon domaine de recherche. Raison d'un choix: J'ai toujours été passionnée par les langues et leur explication théorique. L'intérêt historique s'y est ajouté quand j'ai commencé à travailler dans des endroits historiques. J'ai passé six ans aux Franckesche Stiftungen de Halle où j'ai trouvé une bibliothèque très riche en grammaires et manuels du XVIIe et du XVIIIe siècles. Depuis sept ans, pour aller à l'université, je traverse le Parc de Sanssouci qui invite évidemment à la réflexion sur le français qui se parlait à la cour de Frédéric II, sur les débats linguistiques à l'Académie prussienne....

Les travaux scientifiques les plus représentatifs : Ce sont toujours les travaux qui sont encore à écrire, en particulier un livre sur les relations entre l'universalisme et la relativité des langues au XVIIIe siècle et une étude comparative sur l'évidentialité dans les langues romanes. Parmi les travaux déjà édités, je mentionnerais cependant:

1. *Sprachtheorien der Aufklärung zur Rolle der Sprache im Erkenntnisprozeß*. Berlin: Akademie-Verlag 1984.
2. *Der semantische Wertbegriff in Sprachtheorien vom 18. bis zum 20. Jahrhundert*, Berlin: Akademie-Verlag, 1991.
3. *Texte im Text. Untersuchungen zur Intertextualität und ihren sprachlichen Formen*, Münster: Nodus 1997.
4. *Descartes' Irrtum und seine Spätfolgen für die Sprachtheorien*“. in: Reinhard Bach / Roland Desné / Gerda Haßler (Hrsg.): *Formen der Aufklärung und ihrer Rezeption / Expressions des Lumières et de leur réception*. Festschrift für Ulrich Ricken zum 70. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg Verlag 1999, pp. 353-375.

(La liste de mes travaux peut être trouvée à l'adresse Internet suivante:

<http://www.uni-postdam.de/u/romanistik/professuren.htm>

La SIHFLES: C'est juste après la réunification de l'Allemagne que je suis devenue membre de la SIHFLES. Mes travaux les plus directement liées à notre association sont les suivants:

1. Philologie romane et enjeu du français à l'école: la prise de conscience d'une contradiction de Karl Voretzsch. in: *Bulletin CILA* 56 (1992), pp. 75-82.
2. Herbert Christ / Gerda Haßler (éds.): *Regards sur l'histoire de l'enseignement des langues étrangères. Actes du colloque de la SIHFLES au Romanistentag de Potsdam du 27 au 30 septembre 1993*, Paris: SIHFLES 1994 [Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde. N° 14].
3. «Sprachtheoretische Preisfragen der Berliner Akademie in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts. Ein Kapitel der Debatte um Universalien und Relativität““. in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 3,1. Hamburg: Helmut Buske Verlag 1997, pp. 3-26.
4. *Sprachtheorie der idéologues*“. in: Peter Schmitter (Hrsg.): *Geschichte der Sprachtheorie*. Bd. 4. Tübingen: Narr 1999, pp. 201-229.

Des livres et des articles

Didactique du français

Caspard, Pierre 2000 «Une pratique éducative, XVII-XIXe siècles. Les changes linguistiques d'adolescents» *Revue Historique Neuchâteloise*. Musée Neuchâtelois, janvier-juin n° 1-2 p. 5-85.

[Une longue étude, qui occupe l'essentiel du numéro, complète l'article du même auteur paru dans le n° de Documents de la SIHFLES (10e anniversaire).

Coste, Daniel & Daniel Véronique 2000 *La notion de progression. Notions en questions* (NeQ) n°3 ISBN 2-902126-77-8

[D. Coste: «Le proche et le propre: remarques sur la notion de progression»; R. Chaudenson: «Appropriation, évolution et fonctionnement linguistiques: une approche sociologique»; P. Martínez: «Une approche sociologique, sans doute, mais laquelle?»; J. L. Chiss: «La progression: un problème typiquement didactique»; A. Choppin: «Le rôle des manuels» ; R. Porquier: «La notion de progression en langue étrangère et quelques réflexions sur les apprentissages mixtes»; D. Bailly: «Fallait-il tuer la progression en classe de L2?»; D. Véronique: «Vers une redéfinition de la notion de progression: la contribution de la recherche sur l'acquisition des langues étrangères»; D. Lehmann: «Pour ne pas en finir avec la notion de progression».]

Didactique des langues vivantes

Caravolas, Jean Antoine, «Les origines de la didactique en tant que discipline autonome» *History of the Language Sciences. Geschichte der Sprachwissenschaften. Histoire des sciences du langage* Vol. 1 / 1 Teliband / Tome 1 Walter de Gruyter. Berlin. New York 2000, p. 1009- 1022.

Kaltz, Barbara 2000 «L'étude de l'allemand en France: de ses débuts 'pratiques' à l'établissement de la germanistique à l'université» *Historiographia linguistica* 27:1 1-21.

Sciences du langage

Auroux, Sylvain (Dir.) *Histoire des idées linguistiques, l'hégémonie du comparatisme* Liège, Mardaga, 2000, tome 3, coll. Philosophie et Langage, 594p. ISBN2-87009-725-5.

Dalimier, Catherine, *Apollonius Dyscole, Traité des conjonctions*, Paris, Vrin, 2001, coll.: Histoire des doctrines de l'Antiquité classique, 496 p., ISBN 2-7116-1472-7, prix : 290 F.

Embleton, Sheila, John E. Joseph & Hans-Joseph Niederehe(Eds.) *The emergence of the Modern Language Sciences. Studies on the transition from historical-comparative to structural linguistics in honour of E.F.K. Koener* Vol. 1 *Historiographical perspectives*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 1999, 308p.; Vol. 2 *Methodological perspectives and applications*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 1999, 331 p.

Felici, Isabelle, Ed. *Bilinguisme, enrichissements et conflits* Paris, Editions Champion, 2000.

Gobert, Frédéric , *Glossaire bibliographique des sciences du langage*, Paris, Editions Panormitis, 2001, 700 p.

Hassler, Gerda & Hans-Joseph Niederehe (Eds.) *Geschichtedes Sprachbewusstseins in Romanischen Länder*. Münster, Nodus Publikationen, 2000, vol. 33, coll. Studium Sprachwissenschaft, 272 p. ISBN 3-89323-133-1.

Des livres et des articles

Didactique du français

Caspar, Pierre 2000 «Une pratique éducative, XVII-XIXe siècles. Les changes linguistiques d'adolescents» *Revue Historique Neuchâteloise*. Musée Neuchâtelois, janvier-juin n° 1-2 p. 5-85.

[Une longue étude, qui occupe l'essentiel du numéro, complète l'article du même auteur paru dans le n° de Documents de la SIHFLES (10e anniversaire).

Coste, Daniel & Daniel Véronique 2000 *La notion de progression. Notions en questions* (NeQ) n°3 ISBN 2-902126-77-8

[D. Coste: «Le proche et le propre: remarques sur la notion de progression»; R. Chaudenson: «Appropriation, évolution et fonctionnement linguistiques: une approche sociologique»; P. Martínez: «Une approche sociologique, sans doute, mais laquelle?»; J. L. Chiss: «La progression: un problème typiquement didactique»; A. Choppin: «Le rôle des manuels»; R. Porquier: «La notion de progression en langue étrangère et quelques réflexions sur les apprentissages mixtes»; D. Bailly: «Fallait-il tuer la progression en classe de L2?»; D. Véronique: «Vers une redéfinition de la notion de progression: la contribution de la recherche sur l'acquisition des langues étrangères»; D. Lehmann: «Pour ne pas en finir avec la notion de progression».]

Didactique des langues vivantes

Caravolas, Jean Antoine, «Les origines de la didactique en tant que discipline autonome» *History of the Language Sciences. Geschichte der Sprachwissenschaften. Histoire des sciences du langage* Vol. 1 / 1 Teliband / Tome 1 Walter de Gruyter. Berlin. New York 2000, p. 1009- 1022.

Kaltz, Barbara 2000 «L'étude de l'allemand en France: de ses débuts 'pratiques' à l'établissement de la germanistique à l'université» *Historiographia linguistica* 27:1 1-21.

Sciences du langage

Auroux, Sylvain (Dir.) *Histoire des idées linguistiques, l'hégémonie du comparatisme* Liège, Mardaga, 2000, tome 3, coll. Philosophie et Langage, 594p. ISBN2-87009-725-5.

Dalimier, Catherine, *Apollonius Dyscole, Traité des conjonctions*, Paris, Vrin, 2001, coll.: Histoire des doctrines de l'Antiquité classique, 496 p., ISBN 2-7116-1472-7, prix : 290 F.

Embleton, Sheila, John E. Joseph & Hans-Joseph Niederehe(Eds.) *The emergence of the Modern Language Sciences. Studies on the transition from historical-comparative to structural linguistics in honour of E.F.K. Koener* Vol. 1 *Historiographical perspectives*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 1999, 308p.; Vol. 2 *Methodological perspectives and applications*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 1999, 331 p.

Felici, Isabelle, Ed. *Bilinguisme, enrichissements et conflits* Paris, Editions Champion, 2000.

Gobert, Frédéric , *Glossaire bibliographique des sciences du langage*, Paris, Editions Panormitis, 2001, 700 p.

Hassler, Gerda & Hans-Joseph Niederehe (Eds.) *Geschichtedes Sprachbewusstseins in Romanischen Länder*. Münster, Nodus Publikationen, 2000, vol. 33, coll. Studium Sprachwissenschaft, 272 p. ISBN 3-89323-133-1.

Jucquois, Guy, *Pourquoi les hommes parlent-ils ? L'origine du langage humain*, Louvain la Neuve, Académie Royale de Belgique, 2000, 201 p., ISBN 2-8031-0179-3.

Meschonnic, Henri, Ed. Et le génie des langues ? Paris, Presses Universitaires de Vincennes, 2000, 160 p., ISBN 2-271-05426-5.

Moeschler, Jacques & Marie-José Béguelin, eds., *Référence temporelle et nominale*, Berne, Peter Lang, 1999, Vol. 58, coll.: Sciences pour la communication, 300 p., ISBN 3-906761-99-1, prix : 268 F.

Histoire

Rolland, Denis *Mémoire et imaginaire de la France en Amérique latine. La commémoration du 14 juillet 1939-1945*. Paris, L'harmattan 2000, (1855 p.)

Histoire du français

Antoine, Gérald & Bernard Cerquiglini (dir.) *Histoire de la langue française, 1945-2000* Paris: CNRS Editions ISBN: 2-271-05762 , 1028 p.

[Ce volume contient en particulier: J.C. Chevalier «L'enseignement du français» et G. Kahn «La langue de l'administration».]

Grammaire. Histoire de la grammaire

Béguelin, Marie-José 2000 *De la phrase aux énoncés: grammaire scolaire et descriptions linguistiques* Bruxelles de Boeck-Duculot, 2000, coll. : Savoirs et pratiques, 346 p. ISBN 9-782804-134938.

Chervel, André Les grammaires françaises 1800-1914; répertoire chronologique, deuxième édition revue et augmentée, 2000, 226 p.

Desmet, Piet. L. Looken, Pierre Schmitter & Pierre Swiggers (Eds.) *The history of Linguistic and Grammatical Praxis* Leuven Peeters 2000, vol. 14, coll. Orbis Supplementa ISBN 90-429-0884-X.

Lexicographie

Bray, Laurent, Matthias Kramer et la Lexicographie du français en Allemagne au XVIIIe siècle, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2000, 519 p. ISBN 3-484-30999-7

Bruña, Manuel, 1999 «Présentation de l'Universalité de la langue française dans les grammaires du français et les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815» *Historiographia Linguistica* XXVI: 1/2 37-73.

Corcuera Manso, J. Fidel & Antonio Gaspar Galán, *La lengua francesa en España en el siglo XVI; Estudio y edición del "Vocabulario de los vocablos" de Jacques de Liaño (Alcalá de Henares, 1565)*, Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza, 1999, Vol. 38, 129 p., ISBN 84-7733-530-3.

Müller, Peter O., *Deutsche Lexicographie des 16. Jahrhunderts ;Konzeptionen und Funktionen frühneuzeitlicher Wörterbücher*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2001, Vol. 49, coll.: Texte und Textgeschichte, 660 p., ISBN 3-484-36049-6.

Pruvost, Jean, *Dictionnaires et nouvelles technologies*, Paris, Presses Universitaires de France, 2000, coll.: écritures électroniques, 192 p., ISBN 2130506224.

CD RoM: Les dictionnaires de l'Académie française, toutes les éditions des XVIIIe et XIXe siècles. Cédérom PC proposé par les Editions Champion.

Jucquois, Guy, *Pourquoi les hommes parlent-ils ? L'origine du langage humain*, Louvain la Neuve, Académie Royale de Belgique, 2000, 201 p., ISBN 2-8031-0179-3.

Meschonnic, Henri, Ed. Et le génie des langues ? Paris, Presses Universitaires de Vincennes, 2000, 160 p., ISBN 2-271-05426-5.

Moeschler, Jacques & Marie-José Béguelin, eds., *Référence temporelle et nominale*, Berne, Peter Lang, 1999, Vol. 58, coll.: Sciences pour la communication, 300 p., ISBN 3-906761-99-1, prix : 268 F.

Histoire

Rolland, Denis *Mémoire et imaginaire de la France en Amérique latine. La commémoration du 14 juillet 1939-1945*. Paris, L'harmattan 2000, (1855 p.)

Histoire du français

Antoine, Gérald & Bernard Cerquiglini (dir.) *Histoire de la langue française*, 1945-2000 Paris: CNRS Editions ISBN: 2-271-05762, 1028 p.

[Ce volume contient en particulier: J.C. Chevalier «L'enseignement du français» et G. Kahn «La langue de l'administration».]

Grammaire. Histoire de la grammaire

Béguelin, Marie-José 2000 *De la phrase aux énoncés: grammaire scolaire et descriptions linguistiques* Bruxelles de Boeck-Duculot, 2000, coll. : Savoirs et pratiques, 346 p. ISBN 9-782804-134938.

Chervel, André Les grammaires françaises 1800-1914; répertoire chronologique, deuxième édition revue et augmentée, 2000, 226 p.

Desmet, Piet. L. Looken, Pierre Schmitter & Pierre Swiggers (Eds.) *The history of Linguistic and Grammatical Praxis* Leuven Peeters 2000, vol. 14, coll. Orbis Supplementa ISBN 90-429-0884-X.

Lexicographie

Bray, Laurent, Matthias Kramer et *la Lexicographie du français en Allemagne au XVIIIe siècle*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2000, 519 p. ISBN 3-484-30999-7

Bruña, Manuel, 1999 «Présentation de l'Universalité de la langue française dans les grammaires du français et les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815» *Historiographia Linguistica* XXVI: 1/2 37-73.

Corcuera Manso, J. Fidel & Antonio Gaspar Galán, *La lengua francesa en España en el siglo XVI; Estudio y edición del "Vocabulario de los vocablos" de Jacques de Liaño (Alcalá de Henares, 1565)*, Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza, 1999, Vol. 38, 129 p., ISBN 84-7733-530-3.

Müller, Peter O., *Deutsche Lexicographie des 16. Jahrhunderts ;Konzeptionen und Funktionen frühneuzeitlicher Wörterbücher*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2001, Vol. 49, coll.: Texte und Textgeschichte, 660 p., ISBN 3-484-36049-6.

Pruvost, Jean, *Dictionnaires et nouvelles technologies*, Paris, Presses Universitaires de France, 2000, coll.: écritures électroniques, 192 p., ISBN 2130506224.

CD RoM: Les dictionnaires de l'Académie française, toutes les éditions des XVIIIe et XIXe siècles. Cédérom PC proposé par les Editions Champion.

Des adresses pour la Recherche

Le Catalogue collectif de France est un projet commun aux ministères chargés de la culture et de l'éducation nationale. Sa maîtrise d'ouvrage et sa gestion sont confiées à la Bibliothèque nationale de France. Un répertoire des ressources documentaires françaises. Le site web du Catalogue collectif de France permet de consulter le Répertoire national des bibliothèques et des centres de documentation qui contient la description détaillée de bibliothèques françaises de tous types et de toutes tailles, soit plus de 3 900 établissements, ainsi que la description de leurs fonds spécifiques. Un instrument de localisation Interface unique à 3 grands catalogues français : catalogue des fonds des bibliothèques municipales rétroconvertis, catalogue BN-Opale Plus et catalogue du Système universitaire de documentation, le Catalogue collectif de France permet de localiser plus de 14 millions de documents, conservés dans les principales bibliothèques municipales, universitaires et de recherche françaises: <http://www.ccf.fr>

WORLDCAT: Catalogue collectif en ligne de l'OCLC (Online Computer Library Center) constitue une ressource très importante en matière de bibliographie. Il contient 44 millions de références bibliographiques couvrant 400 langues. Ce catalogue est alimenté par les bibliothèques adhérentes de 45 pays, signale tous types de documents (livres, périodiques, manuscrits, cartes, enregistrements sonores, films, etc). Il est mis à jour quotidiennement. Disponible aux abonnés seulement, il est accessible par Internet dans certaines bibliothèques (BNF, entre autres). Une fois la recherche effectuée, il est possible d'imprimer les notices, mais aussi de les envoyer par courrier électronique. Pour plus d'informations, consulter:

<http://www.oclc.org/oclc/man/6928fsdb/worldcat.htm>

Pour retrouver un éditeur francophone sur le WEB:

<http://www.bol.ocd.fr/html/Editeur.htm>

Pour connaître la disponibilité d'un ouvrage français sur le WEB:

<http://www.alapage.tm.fr>

